

1b After a process creates a resource, any process **that** it starts inherits the resource identifiers.

When a relative pronoun is the subject of a clause, you can often omit the relative pronoun plus a form of the verb *to be*. For example, in sentence 2b, the relative pronoun *that* and the verb *are* have been omitted. Sentence 2a is more syntactically explicit.

2a Programs **that are** currently running in the system are indicated by icons in the lower part of the screen.

2b Programs currently running in the system are indicated by icons in the lower part of the screen.

Non-native speakers who are not fluent in English have particular difficulty when *that + to be* is omitted. The participles that are left behind (such as *running* in the above example) can play so many different grammatical roles that they are inherently confusing to non-native speakers. In fact, participles are so problematic that *present* participles (the *-ing* verb forms) should be replaced by other constructions when possible. *Past* participles, which usually end in *-ed*, cannot be replaced so easily, but often they can be expanded into relative clauses. For example, you could replace sentence 3a with sentence 3b, with no loss of meaning and no change in emphasis.

3a DATAMAX continues **processing** program statements after **repairing** the data set.

3b DATAMAX continues **to process** program statements after **it repairs** the data set.

As sentences 3a and 3b illustrate, the syntactic cues approach is more than just inserting syntactic cues here or there. It often involves replacing an ambiguous or potentially confusing sentence constituent with something that is simpler or more syntactically explicit.

Е. В. Будагова

АНАЛИЗ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ОШИБОК СТУДЕНТОВ, ИЗУЧАЮЩИХ ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК КАК ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ

Целью данной статьи является анализ и систематизация наиболее типичных переводческих ошибок студентов старших курсов, обучающихся специальности переводчика, изучающих испанский язык как второй иностранный на базе английского языка, в рамках учебных дисциплин «Практический курс перевода» и «Письменный перевод».

Оценка качества перевода – это один из наиболее дискуссионных и неоднозначных вопросов современного переводоведения. Как правило считается, что хороший качественный перевод характеризуется достаточно полной передачей всех особенностей смысла, структуры и стиля подлинника. При этом переведенный текст должен служить полноценной заменой оригинала, обладать безупречностью языка и стиля, быть понятным читателю.

Качество перевода определяется степенью его соответствия переводческой норме и характером невольных или сознательных отклонений от этой нормы.

Изучение переводческих ошибок является важной частью подготовки как переводчиков, так и преподавателей перевода. Анализ переводческих ошибок – это анализ отрицательных переводческих прецедентов, в ходе которых у обучаемых должен быть постепенно выработан иммунитет к наиболее типичным и грубым ошибкам.

Во многих лингвистических работах представлены классификации ошибок в устном и письменном переводе. Классификации ошибок могут быть ориентированы на оценку перевода, а могут предполагать анализ не столько результата перевода, сколько процесса перевода и отражать возможные причины появления ошибок. Очевидно, что часть ошибок является результатом неверного понимания переводчиком информации, заложенной в исходном тексте, в то время как другая часть ошибок связана с неправильным использованием языка перевода.

Существующие исследования, а также практика обучения испанскому языку как второму иностранному показывает, что причиной значительного числа речевых и переводческих ошибок студентов являются следующие факторы:

1) межъязыковая интерференция: родной (русский) язык – иностранный (испанский) язык;

2) внутриязыковая интерференция: иностранный (английский) язык – иностранный (испанский) язык;

3) психологический языковой барьер;

4) недостаточно развитое лингвистическое мышление;

5) недостаточный когнитивный опыт, т.е. недостаток знаний об описываемой в исходном тексте области окружающей действительности, так называемые фоновые знания.

Исходя из наблюдения за процессом обучения испанскому языку как второму иностранному на базе английского языка студентов переводческих специальностей, а также анализа их письменных переводов политического дискурса, публицистических, экономических, научных и фрагментов художественных текстов, в целом, следует отметить достаточно высокий уровень языковых знаний студентов, владения переводческими навыками и использования переводческих трансформаций. Рассмотрим типичные ошибки студентов в соответствии с уровнями языка, на которых они были совершены:

- лексические ошибки – ошибки, связанные с неправильным использованием основного или контекстуального значения слова, а также нарушение норм сочетаемости слов в языке перевода;

- грамматические ошибки – нарушения грамматических, в том числе синтаксических, норм языка перевода, не приводящие, а в некоторых случаях приводящие, к искажению смысла оригинала;

- стилистические ошибки – использование слов, конструкций или стилистических средств, не соответствующих по своим функционально-языковым свойствам той жанрово-стилистической разновидности текстов, к которой принадлежит перевод;

- орфографические ошибки – несоблюдение правил пунктуации языка перевода.

Лексические ошибки связаны с выбором лексического соответствия. Их можно разделить на ошибки в понимании информации, заложенной в исходном тексте, и ошибки в использовании переводящего языка. В испанском языке наибольший процент лексического объема имеют слова латинского происхождения, в английском языке их немного меньше. Как правило, слова имеющие общий лексический этимон, например: *condition* – *condición*, *image* – *imagen*, не вызывают трудностей при переводе и знакомые английские слова активизируют усвоение испанской лексики, но есть исключения, не знание которых приводит к лексическим ошибкам в переводе. Существует пласт лексики, провоцирующий лексические ошибки. В нем можно выделить так называемых «ложных друзей переводчика», фразеологизмы, забытые значения многозначных слов, лексические иносказания, несозвучные географические названия, имена собственные, национальные реалии.

Передача географических наименований в переводе с испанского языка на русский представляет определенные трудности. Обычно они воспроизводятся механически – путем транслитерации. Иногда побуквенно: *Madrid* ‘Мадрид’, *Venezuela* ‘Венесуэла’; иногда с небольшими фонетическими изменениями: *Francia* ‘Франция’, *Moscú* ‘Москва’, *Irlanda* ‘Ирландия’. Однако привычка к механическому воспроизведению географических названий часто приводит к ошибкам в переводе, так как встречаются географические объекты, имеющие в испанском и русском языках несозвучные или мало созвучные названия, например: *Maguncia* ‘Майнц’, *Amberes* ‘Антверпен’, *La Haya* ‘Гаага’. Но даже при переводе созвучных названий по причине неверной их транслитерации, невнимательности и, вероятно, недостаточных знаний в области географии студенты допускают такие ошибки как: *Galicia* ‘Галиция’ вместо ‘Галисия’ (Галисия – автономная область Испании, а Галиция – историческая область в Восточной Европе), *Granada* ‘Гренада’ вместо ‘Гранада’, *Colombia* ‘Колумбия’ вместо ‘Колумбия’, *Cataluña* ‘Каталуния’ вместо ‘Каталония’. Избежать таких ошибок помогает поиск эквивалента в словарях и учебных пособиях, упражнения на перевод прецизионной лексики, расширение фоновых знаний, внимательность и сосредоточенность студентов при выполнении перевода.

Грамматические ошибки, как правило, возникают по причине системного расхождения испанского и русского языков. Как показывает практика, чаще всего трудности и ошибки у студентов возникают при переводе грамматических форм и конструкций, специфических для испанского языка и не имеющих прямых соответствий в русском языке. К ним относятся: инфинитивные, причастные и герундиальные обороты; эмфатические и эллиптические конструкции; косвенные падежи личных местоимений; особые

случаи употребления и перевода указательных и отрицательных местоимений; некоторые типы условных предложений; союз *sino*; обстоятельственные придаточные предложения с союзом *sin que*. Межъязыковая интерференция и отрицательный перенос явлений родного и ранее изученного английского языка являются следствием таких грамматических ошибок как: постпозиция, а не препозиция отрицания *no* с глаголом; неправильное использование артиклей; неверное согласование в роде и числе в грамматической структуре *nombre + adjetivo*. Также частотны ошибки в согласовании времен, ошибки в употреблении рода существительных и предлогов. Неверный выбор препозиции или постпозиции некоторых испанских прилагательных по отношению к существительному приводит к лексическим и стилистическим ошибкам и неточностям.

При выполнении переводов студентам следует принимать во внимание тот факт, что аналитический характер испанского языка обуславливает более широкое употребление в нем, по сравнению со многими синтетическими языками, грамматических средств, а также лексических, передающих самые разнообразные оттенки значений.

Д. А. Букаев

ПЕРЕВОД ЛИРИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ ПРОГРАММАМИ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА: МОЖЕТ ЛИ КОМПЬЮТЕР ПЕРЕВОДИТЬ СТИХИ?

Развитие современных информационных технологий привело к тому, что компьютер во многих сферах может вытеснить человека ввиду явного преимущества в скорости и качестве работы. Однако существуют сферы, в которых преимущество компьютера либо минимально, либо отсутствует вовсе. Одной из таких сфер является сфера деятельности переводчиков. В силу особенностей различных языков программам машинного перевода зачастую не удастся создать в результате своей деятельности текст, равноценный исходному на всех уровнях.

Однако необходимо также отметить, что в рамках перевода есть еще более сложные сферы. Одной из таких сфер является перевод художественных текстов, в частности, лирических произведений. Основной особенностью лирических произведений, отличающей их от произведений других родов литературы, является повышенное значение структурных характеристик таких произведений. Структура лирических произведений может проявляться через многочисленные аспекты, но наиболее заметным является ритм.

Однако проверить тот факт, способны ли программы машинного перевода переводить лирические произведения или нет, можно лишь экспериментальным путем. В рамках данного эксперимента мы проанализируем части лирического произведения, переведенные двумя наиболее популярными программами машинного перевода – Google Translator и DeepL. Исходным